

IRU ESTUDIANTE

He hablado en esta Revista XV, 191 del cuento popular *Iru estudiante*, publicado por D. F. de Zamalloa en el *Anuario de la Sociedad de Eusko-Folklore de 1921*, señalando su origen en una de estas narraciones orientales que fueron introducidas en España por los árabes y añadiendo el texto del cuento popular árabe con que está íntimamente relacionado. Comprueba la existencia del mismo cuento en la tradición española el *Cuento de tres hermanos* que se ha conservado en Oajaca (1):

«Estos eran tres muchachos que se fueron a pasar vacaciones a un pueblo, y les entró la noche al llegar al pueblo. Entonces se dijeron: —No hay más que quedarnos. ¿Y qué cenamos?—¿Pan?, —dijo el mayor. —No— dijeron ellos. —Que se quede para mañana. Entonces dijo el mayor: — Ese pan es para el que sueñe más bonito. Y subieron el chiquigüite al árbol. Cuando amaneció se preguntaron lo que habían soñado. El mayor dijo que soñó subir a la gloria con el segundo. El tercero dijo: —Cuando ví que VV. subieron a la gloria, entonces subí al árbol a comer el pan. Cuando bajaron el chiquigüite ya no estaba el pan y se quedaron los dos sin desayunar...» (2)

Este cuento en su forma peninsular servía de intermedio entre el cuento árabe y el vasco.

El *Cuento de tres hermanos* y el cuento vasco *Iru estudiante* están conformes con el cuento primitivo árabe en la misma condición social de las tres personas que se presentan y en la igualdad de los sueños (3), dos puntos esenciales en vista del cuento literario que encontramos por primera vez en el siglo XII en el *Exemplum XIX De duobus burgensibus et rustico* de la *Disciplina Clericalis* de Petrus

(1) Véase P. Radin y A. M. Espinosa, *El Folklore de Oaxaca*, New York, s. a., pág. 230.

(2) Sigue una disputa sobre un huevo que debe comer el que sepa mejor latín.

(3) El recibimiento en el paraíso está cambiado en el cuento vasco por la visita de algunas ciudades notables. Probablemente tenemos aquí una variación de poca edad.

Alfonsi (4). Esta forma literaria tiene probablemente la misma fuente que el cuento popular. Pero se trata en este Exemplum y en los cuentos franceses, italianos, alemanes, ingleses, rumanos, eslavos, etc., que tienen su origen en él (5) siempre de una diferencia social o nacional de las tres personas (con importancia para el cuento que se vuelve mas pícaro) y al lado del sueño del cielo está el sueño del infierno. Por estos motivos hay que distinguir entre el desarrollo del cuento popular y del cuento literario que naturalmente por su parte puede como evolución final dar origen a un nuevo cuento popular. El cuento primitivo popular se ha conservado hasta hoy día en forma bastante pura en el País Vasco y en Oajaca a pesar de la gran difusión del cuento literario.

Wilhelm GIESE

(4) Cf. la traducción castellana de Cl. Sánchez de Vercial: *Libro de los enxemplos* (Bibl. Aut. Esp. LI).

(5) Trata de los cuentos populares que tienen su base en el *Exemplum* XIX de la *Disciplina Clericalis* P. Franklin Baum, *The Three Dreams or Dream-Bread Story* en *Journal of American Folk-Lore*, Lancaster and New York, XXX, pág. 378 sigs. (cf. Archer Taylor en *Journal of American Folk-Lore* XXXIV, 327).